
« Index (Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1) »

[s.a.]

TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 10, n° 2, 1997, p. 239-250.

Pour citer ce document, utiliser l'information suivante :

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/037308ar>

DOI: 10.7202/037308ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : info@erudit.org

INDEX

(Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1)

TRADUCTION ET CULTURE(S)

Volume I, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Texte, contexte et culture, *William F. Mackey*

De la translation à la traduction, *Antoine Berman*

Le problème de la traduction au siècle des Lumières: obstacles pratiques et limites théoriques, *André Leclerc*

Éléments pour une analyse du discours sur la traduction au Québec, *Sherry Simon*

Diglossia and ideology: Socio-cultural aspects of «translation» in Québec, *Ben-Z. Shek*

Canonization and translation in Canada: a case study, *Steven Tötösy de Zepetnek*

Translating the ideology of science: the example of the work of Alfred Tomatis, *Candace Séguinot*

Traducteurs et écrivains: vers une redéfinition de la traduction littéraire, *Judith Woodsworth*

Traduire ou ne pas traduire le théâtre? L'approche sémiotique, *Jane Koustas*

Diluting the mixture: translating Michel Tremblay's *Les belles-sœurs*, *Vivien Bosley*

LA TRADUCTION ET SON PUBLIC

Volume I, numéro 2

Présentation, *Judith Woodsworth et Sherry Simon*

Le public et son traducteur: profil idéologique de la traduction théâtrale au Québec, *Annie Brisset*

Holy garbage, tho by Homer cook't, *André Lefevere*

Excursions ethnologiques: contextes pour penser les pouvoirs de la traduction, *Sherry Simon*

La traduction de Saint-Pol-Roux et sa réception en Allemagne ou les «champs littéraires» de la traduction, *Joachim Schultz*

Writers and their translators: the case of Mavis Gallant, *Judith Woodsworth*

La traduction-appropriation: le cas des traducteurs tolédans des 12^e et 13^e siècles, *Clara Foz*

Translating institutions: a missing factor in translation theory, *Brian Mossop*

La norme linguistique espagnole dans une organisation internationale, *Miguel Olivera*

Les stratégies de traduction dans les cultures: positions théoriques et travaux récents, *José Lambert*

What I really meant by «Translatology», *Brian Harris*

Linguistique appliquée: Quelle linguistique appliquer? *T.T. Thien*

Pragmatics and the Explicitation Hypothesis, *Candace Séguinot*

The role and nature of specialized writing in a translation-specific writing program, *Ingrid Meyer and Pamela Russell*

Traduction-interaction: Lectures interactives et interactionnelles comme préparation à la traduction, *Jeanne Dancette*

Pragmatic translation and literalism, *Peter Newmark*

CARREFOURS DE LA TRADUCTION

Volume II, numéro 1

In memoriam Elmar Tophoven, *Antoine Berman*

Présentation: Carrefours de la traduction, *Annie Brisset*

Translation and the Arrow of Time, *Barbara Folkart*

Traduction, rédaction, (franc)isation, *Daniel Gouadec*

La traduction de la langue pure: fondation de la littérature, *Catherine Mavrikakis*

L'interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré, *Alexis Nouss*

Les barbarismes d'Otfried de Wissembourg: traduction et exégèse vernaculaires en vieux-haut-allemand, *H.-H. Räkel*

Reverence or Blasphemy: Translation Strategies in Aleksandr Blok's *Dvenadtsat'/The Twelve*, *Shoshanah Dietz*

Rappel à l'ordre cartésien: Alejo Carpentier en traduction française, *Enriqueta Ribé*

Néologie lexicale: transfert, adaptation, innovation, *Silvia Pavel*

L'emploi et l'omission du générique dans le nom des cours d'eau: une

différence de cultures, *Jacqueline Bossé-Andrieu*

Simultaneous interpreters: one ear may be better than two, *Sylvie Lambert*

L'ERREUR EN TRADUCTION

Volume II, numéro 2

Présentation, *Robert Larose*

The Assessment of professional translation quality: Creating credibility out of chaos, *Malcolm Williams*

Comprendre, évaluer, prévenir, *Daniel Gouadec*

Objective translational error and the cultural norm of translation, *Brian Mossop*

Understanding why translators make mistakes, *Candace Séguinot*

La faute de sens en traduction, *Jeanne Dancette*

Freud: N.d.T. ou Des affects et fantasmes chez les traducteurs de Freud, *Ginette Michaud*

Hosanna* in Toronto: «Tour de force» or «Détour de traduction»? *Jane Koustas

Mallarmé traducteur, ou le contresens heuristique, *Pierre Gobin*

L'AGORA DE LA TRADUCTION

Volume III, numéro 1

Présentation: l'Agora de la traduction, *Jean-Marc Gouanvic*

In memoriam Jean Darbelnet, *Geneviève Mareschal*

Traduire Charles S. Peirce - Le signe: le concept et son usage, *Gérard Deledalle*

Sur la thèse quinquennale de l'indétermination de la traduction, *Vera Vidal*

Quelques problèmes de traduction de textes de théâtre latin, *André Daviault*

Autour de la traduction inédite en français des *Élégies roumaines* d'Eugène Ionesco: texte et contexte de traduction pour appréhender le théâtre, *Aurélia Roman*

Bewohnername, etorki-izen, folkenavn, gentilé, nome etnico,...

Problématique interlinguistique de la terminologie de la dénomination géographique collective, *Jean-Yves Dugas*

Définition et potentiel de dénomination d'une nomenclature, *Christine Portelance*

**LA TRADUCTION DES TEXTES SACRÉS:
LE DOMAINE BIBLIQUE
Volume III, numéro 2**

Présentation, *Alexis Nouss*

Langues sacrées et méthode de traduction, *Jean-Claude Margot*

Un exemple d'approche théologique de la traduction: les jugements sur la Septante, *Francine Kaufmann*

Babel: avant, après, *Alexis Nouss*

The concept of a sacred language: help or hindrance in New Testament translation? *Paul Garnet*

Les principes d'une théorie de la traduction selon Martin Luther, *Hans-Herbert Räkel*

L'influence des religions catholique et protestante sur la traduction des textes sacrés à l'intention des Micmacs dans les provinces Maritimes, *Christel Gallant*

La traduction biblique: Modèle des Modèles? *Sherry Simon*

Pour une théologie de la traduction, *Jean-René Ladmiral*

**LANGUAGES AND CULTURES
IN TRANSLATION THEORIES
Volume IV, numéro 1**

Avant-propos, *Jean-François Joly*

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Theories of translation, *Eugene A. Nida*

Language and culture in translation: Competitors or collaborators? *V.N. Komissarov*

Reliability of observational data: Towards a theory of comparative stylistics, *Monika Doherty*

Remarks on cultural transfer from an LLD, *Yo-In Song*

Deviation and translation, *Mladen Jovanović*

Translation for the theatre: the Case against performability, *Susan Bassnett*

Artistic translation in the interliterary process, *Dionýz Ďurišin*

Translation and comparative literature: the Search for the center,
André Lefevere

Jean Darbelnet: l'homme, sa pensée et son action, *Geneviève Mareschal*

TRADUIRE LA THÉORIE

Volume IV, Numéro 2

Présentation, *Sherry Simon*

In memoriam Antoine Berman, *Sherry Simon et Jean-Marc Gouanvic*

Conclusions: «La tâche du traducteur» de Walter Benjamin, *Paul de Man (trad. par Alexis Nouss)*

The Problem of trans-lation: Reading French feminisms, *Bina Freiwald*

Feminist translation: Contexts, practices and theories, *Luise von Flotow*

Translating (with) the speculum, *Barbara Godard*

Genealogies of translation theory: Schleiermacher, *Lawrence Venuti*

Plurilinguisme et Traduction — Le vernaculaire noir américain: enjeux, réalité, réception à propos de *The Sound and the Fury*,
Bernard Vidal

Towards a model of literary translation in Canada, *E.D. Blodgett*

LA PÉDAGOGIE DE LA TRADUCTION:

QUESTIONS ACTUELLES

Volume V, numéro 1

Présentations, *Jean-Marc Gouanvic et Jane Koustas*

Les Manuels de traduction: essai de classification, *Jean Delisle*

Translation pedagogy: Strategies for improving dictionary use, *Roda P. Roberts*

Aux confins de l'intraduisible, *Christine Klein-Lataud*

Les statistiques au service de la pédagogie de la traduction, *Ginette Demers*

Pédagogie de la négation, *S. Pons-Ridler et G. Quillard*

Process-oriented research into translation and implications for teaching translation, *Wolfgang Lörscher*

L'enseignement de la traduction: peut-on dépasser l'empirisme?
Jeanne Dancette

Étude de terminologie juridique comparée: les notions de gouvernement et d'administration en français et en anglais, *Raymond Pepermans*

La «méthode de traduction» de Valéry Brussov, *J. Matevossian-Mississian*

Avatars insolites de *Volpone* au XIX^e siècle, *Nicole Mallet*

Translation, semiotics and ideology, *Susan Petrilli*

**KAFKA PLURIEL:
RÉÉCRITURE ET TRADUCTION
Volume V, numéro 2**

Présentation, *Monique Moser-Verrey*

Kafka across the intertexts: on Authority in translation, *Patrick O'Neill*

Common sayings and expressions in Kafka, *Hartmut Binder* (transl. by *Iris and Don Bruce*)

Le non-lieu négatif: la négation comme procédé narratif chez Franz Kafka, *Hans-Herbert Räkel*

Le pouvoir anonyme: les voix passives dans le procès de K., *Éliane Morillon-Räkel*

L'emploi des déterminants avec les noms de parenté dans *la Métamorphose*: un problème de traduction, *Joseph Pattee*

Amerika* ou le corps du disparu, *Monique Moser-Verrey

Interpreting and translating gestures for power play in Kafka's *In the Penal Colony*, *Annette Kerckhoff*

Vor dem Gesetz*: la porte du traduire, *Alexis Nouss

**L'HISTOIRE EN TRADUCTION
Volume VI, numéro 1**

In memoriam Georges Mounin, *Claude Tatilon*

Présentation, *Paul St-Pierre*

L'évaluation des traductions vers l'arabe chez les traducteurs du moyen âge, *Myriam Salama-Carr*

Traduire le «moult prouffitable»: Jacques Legrand (vers 1400) et la traduction pédagogique, *Claire le Brun*

Translation as a discourse of History, *Paul St-Pierre*

Observations sur l'expression figurée en traductologie française

(XVIII^e-XIX^e siècles), *Lieven D'hulst*

Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction, *Nicole Mallet*

La traduction journalistique au Québec (1764-1855), *Ginette Demers*

Pragmatics and translation: the Problem of presupposition, *James Ehrman*

L'institution dans la langue: lexique et pensée d'État, *Daniel Simeoni*

Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction? *Jean Delisle*

TRADUCTION, MIXITÉ, POLITIQUE

Volume VI, numéro 2

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La trahison créatrice: anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques, *Alain Rocher*

Translating Hélène Cixous: French feminism(s) and Anglo-American feminist theory, *Lynn K. Penrod*

Translation as culture transfer: Evidence from African creative writing, *Paul F. Bandia*

Processus d'acculturation et problèmes de traduction: le théâtre de Wole Soyinka, *Éliane Saint-André Utudjian*

Poets of bifurcated tongue, or on the plurilingualism of Canadian-Hungarian poets, *Katalin Kürtösi*

The Interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing: Crossing the potentially life-threatening boundaries between "coccocode-e-eh," "cluck-cluck," and cot-cot-cot," *Robert F. Barsky*

GENRES LITTÉRAIRES ET TRADUCTION

Volume VII, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La traduction du roman gothique anglais en France au tournant du XVIII^e siècle, *Joëlle Prunghaud*

Translating the *Commune*: Cultural politics and the historical specificity of the anarchist text, *Donald Bruce*

Émile Zola devant la censure victorienne, *Denise Merkle*

La traduction de l'essai littéraire: «How It Strikes a Contemporary» de Virginia Woolf en français, *Jane Everett*

La traduction et le devenir social: le cas de l'irruption de la science-

fiction américaine en France après la Seconde Guerre mondiale, *Jean-Marc Gouanvic*

La littérature canadienne-anglaise pour la jeunesse en traduction québécoise: analyse discursive de la politique éditoriale et de la réception critique des «Deux Solitudes/ Jeunesse» (1980-1992), *Claire le Brun*

The Sociolinguistics of translating canonical religious texts, *Eugene A. Nida*

Oedipus the King: A Greek tragedy, philosophy, politics and philology, *Ekaterini Nikolarea*

TRADUIRE LES SOCIOLECTES

Volume VII, numéro 2

Présentation, *Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier*

Transparence et retraduction des sociolectes dans *The Hamlet* de Faulkner, *Annick Chapdelaine*

Der Proceß in Yiddish, or *The Importance of being Humorous*, *Iris Bruce*

À propos d'une expérience de traduction: *Désir sous les ormes* d'Eugène O'Neill, *Françoise Morvan*

On translating Pidgins and Creoles in African Literature, *Paul F. Bandia*

Problèmes de traduction du vernaculaire noir américain: le cas de *The Adventures of Huckleberry Finn*, *Judith Lavoie*

Fidelity and the Gendered Translation, *Rosemary Arrojo*

Le vernaculaire noir américain: ses enjeux pour la traduction envisagés à travers deux œuvres d'écrivaines noires, *Zora Neale Hurston et Alice Walker*, *Bernard Vidal†*

ORIENTATIONS EUROPÉENNES EN

TRADUCTOLOGIE

Volume VIII, numéro 1

Présentation, *Yves Gambier*

Pour une historiographie des théories de la traduction: questions de méthode, *Lieven D'hulst*

À partir de Georges Mounin: esquisse archéologique, *Jean-René Ladmiral*

Transferring Culture in Translations - Modern and Postmodern Options, *Klaus Peter Müller*

Altered states: Translation and Minority Languages, *Michael Cronin*

Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies, *José Lambert*

European Translation Studies, "Une science qui dérange," and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word, *Anthony Pym*

Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies, *Paul Kussmaul and Sonja Tirkkonen-Condit*

Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence, *Daniel Gile*

Histoire et didactique de la traduction, *Michel Ballard*

Les formations en traduction et interprétation: Perspectives en Europe de l'Ouest, *Monique Caminade*

Appendix - Beginnings of a European Project - Feminisms and Translation Studies, *Luise von Flotow*

TECHNOLECTES ET DICTIONNAIRES

Volume VIII, numéro 2

Présentation, *Jean-Claude Boulanger*

Dire les sciences et décrire les sens: Entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences, *François Gaudin*

La langue médicale: une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction, *Maurice Rouleau*

Le québécoïsme *nordicité*: de la néologie à la lexicalisation, *Louis-Edmond Hamelin*

Définition d'une méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique: applications en traduction, *Marie-Claude L'Homme*

Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse, *Maria Teresa Cabré et Lluís de Yzaguirre*

Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle, *Monique Cormier et Jean Fontaine*

Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire - L'exemple du commerce de détail, *Jeanne Dancette*

Le foisonnement, phénomène complexe, *Guylaine Cochrane*

La question dans les «textes bilingues»: analyse contrastive, Suzanne Pons-Ridler et Geneviève Quillard

Tartarin chez les Anglo: intraduisibilité et pertinence, Claude Romney

Keeping one's distance: Translation and the play of possibility, Michael Cronin

The Phonetic Representation of Spoken Language in Modern Hebrew Literature, Rina Ben-Shahar

LE FESTIN DE BABEL/BABEL'S FEAST

Volume IX, numéro 1

In memoriam André Lefevere, José Lambert et Théo Hermans

Présentation, Christine Klein-Lataud et Agnès Whitfield

Dans la ruine de Babel: poésie et traduction chez Paul Celan, Alexis Nouss

Entre les langues: *Between* de Christine Brooke-Rose, Sherry Simon

Langues étagères et savoir romantique: considérations préliminaires, Rainier Grutman

Translation, Heterogeneity, Linguistics, Lawrence Venuti

De la co-présence pacifique à la co-présence créatrice: le kaléidoscope des langues dans la littérature judéo-maghrébine, Colette Toutou-Benitah

Code-switching and code-mixing in African creative writing: some insights for translation studies, Paul Bandia

Littérature et diglossie: créer une langue métisse ou la «chamoisification» du français dans *Texaco* de Patrick Chamoiseau, Marie-José N'Zengou-Tayo

Quand la déterritorialisation déschizophrénise ou De l'inclusion de l'anglais dans la littérature d'expression française hors Québec, Jules Tessier

Les voix parallèles de Nancy Huston, Christine Klein-Lataud

Writing across languages: Samuel Beckett and Fakir Mohan Senapati, Paul St-Pierre

When memory is cross-cultural translation: Eva Hoffman's schizophrenic autobiography, Susan Ingram

La traductologie dans les pays germanophones: état actuel (1996) de la recherche, Nadja Grbić et Michaela Wolf

**PARCOURS DE LA TRADUCTION/
PATHWAYS OF TRANSLATION
Volume IX, numéro 2**

Présentation, Jean-Marc Gouanvic

Présence et absence de la *Description de l'Afrique* de Léon

l'Africain dans ses traductions, Houria Daoud-Brikci

**Les projets d'« illustration » de la langue vernaculaire et leurs
héritages littéraires, Mawly Bouchard**

**Soumission et assujettissement: la fidélité chez les traducteurs et
« théoriciens » de la traduction française dans la première moitié du
XVIII^e siècle, Benoit Léger**

**Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish
Realist Drama, Sirkku Aaltonen**

**« Hôtel Verbano », une genèse à rebours, ou la stylistique comparée
revisitée, Nicole Côté**

**« Le soleil a rendez-vous avec la lune... » ou des problèmes posés
par le genre dans la traduction vers le français, Christine Klein-
Lataud**

**La traduction du vernaculaire noir: l'exemple de Zora Neale
Hurston Françoise Brodsky**

**The four-letter word, ou comment traduire les mots *fuck* et *fucking*
dans un texte littéraire, Julie Adam**

**L'adjectif « technique »: au-delà de la polysémie, l'histoire de
l'évolution d'une attitude, Massiva N. Zafio**

**LANGUES, TRADUCTION ET POST-COLONIALISME/
LANGUAGES, TRANSLATION AND POST-COLONIALISM
Volume X, numéro 1**

Avant-propos, Annick Chapdelaine

Présentation, Paul St-Pierre

Appropriier la traduction, Gabriel Louis Moyal

Writing Between Cultures, Barbara Godard

**«Demain tout recommence»: *Lord Durham's Report* en traduction,
Marc Charron**

**Decolonising Quebec: Discursive strategies in Michel Tremblay's
Mistère Buffo, Jane Dunnett**

Creole... English: West Indian Writing as Translation, Joanne Akai

En anglais, Léonora parle-t-elle encore et à qui?, *Anne Malena*
Le bilinguisme officiel (français-anglais) au Cameroun: un problème d'aménagement efficace, *Dieudonné P. Aroga Bessong*
Vernacularisation et traduction des textes pragmatiques en Afrique, *Raymond Mopoho*
Translation as a Provider of Models of Sociological Discourse in Nusantara, *Brian D. Smith*
Byron Lands in Korea: Translation and Literacy/Cultural Changes in Early Twentieth-Century Korea, *Theresa Huyn*

Numéros en préparation

Vol. XI, n° 1 : Numéro libre (dir.: Annick Chapdelaine, Université McGill)
Vol. XI, n° 2 : «Traduction et psychanalyse» (dir.: Ginette Michaud, Université de Montréal)
Vol. XII, n° 1 : «Poésie, cognition, traduction» (dir.: Annie Brisset, Université d'Ottawa)
Vol. XII, n° 2 : «Traducteurs/traductrices, traductions, lectures : le contexte canadien» (dir.: Jane Koustas, Université Brock)
Vol. XIII, n° 1 : «Les Antilles en traduction» (dir.: Anne Malena, Université de l'Alberta)
Vol. XIII, n° 2 : «Écriture traductologique : comment on construit l'objet traduction» (dir.: Daniel Siméoni, Université McMaster)